

ОБЩЕСТВЕННАЯ  
ЭКСПОЗИЦИЯ

НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ

ВОЛШЕБНОЕ  
КОЛЬЦО



БАКУ · ГЯНДЖЛИК · 1971

1912-63



Может, было, может, нет,  
Но в сердцах оставлен след —  
Про одно землетрясенье  
Помнит сказку белый свет.

Над землёй поднялся рёв —  
Затрещал земной покров,  
Камни в небо полетели,  
Обнажив глубокий ров.

Вот тогда-то Медный Конь,  
Искромётный, как огонь,  
Вырос статуей огромной —  
Свет не видывал такой.

Шёл пастух, искал траву.  
Видит: светится во рву —  
Конь сверкает меднобокый,  
Не во сне, а наяву.

На боку коня — пролом.  
Заглянул — и видит в нём:  
Человек какой-то спящий,  
Только спящий вечным сном.

Поглядел и обомлел:  
Он как будто не истлел,  
Яркий розовый румянец  
На щеках его алел.

А на пальце, словно солнце,  
Словно радужные кольца —  
Драгоценное кольцо  
Освещало всё лицо.

Человек спокойно спал,  
И пастух колечко снял,  
Нацепил себе на палец —  
И от счастья просиял.

Предвечерняя пора,  
Солнце спрятала гора.  
И пастух вернулся к стаду  
Дождаться стал утра.

3-55561



М. Ф. Ахундов элани  
Азербайжан Республика  
КЧТАВЭЗ. 1912





Глаз весёлых не смыкал.  
Дело хитрое смекал,  
А пока спускалась полночь —  
Звёзды крупные считал.

В небе утро занялось,  
Небо светом залилось.  
Солнце сонное проснулось,  
Покатилось, понеслось.

Под пастушеским кнутом  
Овцы двинулись гуртом,  
Разбежалось в поле стадо...  
Что же, стало-быть, потом?

Свет совсем рассеял тьму.  
Подобрал пастух суму  
И пошёл, тая улыбку,  
К господину своему.

Чтобы чудо показать,  
Да откуда — рассказать,  
Да проведать заодно:  
Дорогое ли оно?

Господин глядит — пастух  
Переводит еле дух,  
Закричал: „Помилуй боже!  
Приносить недобрый слух!

Иль овцу зарезал волк?  
На тебя начислю долг!“

Говорит пастух: „Поверьте...  
(А кольцо на пальце вертит)  
Я совсем не виноватый...  
Я..“ — и вдруг исчез куда-то,

Голос слышен, а не видно.  
И хозяину обидно,  
Что пастух его дурачит,  
Он кричит: „Что это значит?

Что за шутки, глупый шут!  
Только что стоял он тут,  
А теперь — как провалился!..  
Снова здесь он!.. Слушай, плут!..





Или ты забыл порядки,  
Что со мной затеял прятки!  
Говори, да покороче,  
И не смей меня морочить!

Всё по правде расскажи:  
Кто тебя приворожил,  
Колдовство твоё откуда,  
Чем его ты заслужил?"

Это камень от кольца  
Где-то прятал молодца —  
Вот откуда это чудо —  
Ясно даже для глупца.

Камень вверх — исчез, как дух.  
Камень вниз — стоит пастух.  
Камень вниз — стоит, гляди-ка!  
Камень вверх — он невидимка!



Разгадал и скоро понял  
Эту тайну, вышел в поле —  
Чудодейственную силу  
Испытать решил на воле.

Настороженный джейран  
Шёл спокойно на обман,  
И случилось — даже тигры  
Попадалися в капкан.

С той поры он не служил,  
Жил весёлый, не тужил,  
До того развеселился,  
Даже песенку сложил:

„Ты кольцо, моё кольцо,  
Ты бесценное кольцо,  
Скрой скорее, скрой скорее  
От других моё лицо.

Ты кольцо, моё кольцо,  
Ты волшебное кольцо,  
Повернёшь кольцо на пальце —  
Появляется лицо“.

Кинув прежние места,  
Он опорой людям стал,  
И о нём молва и слава  
Потекли из уст в уста.

С батраками-бедняками  
Он делился медяками,  
С богачами-дураками  
Расправлялся кулаками.

Кто кричал: „Моё! Моё!“ —  
Тем испорчено житьё.  
Все от страха задрожали,  
К падишаху побежали.



Доложили: так и так,  
Что пастух-де не простак,  
И его, сказать по чести,  
Не погладишь против шерсти.

Суший дьявол, не пастух!  
Или в нём нечистый дух?  
Он колдун и чародей,  
Может скрыться от людей.



Нелегка будет поимка,  
Если он, как невидимка —  
То исчезнет, то появится,  
Как когда ему понравится.

Донесеньям внемлет шах,  
Звон стоит в его ушах,  
Свирепея, шах решает  
Предпринять серьёзный шаг.

„Не на троне восседать,  
А коней тотчас седлать!  
Строить ратные полки!  
Вперед пойдут стрелки“.

По стране, как волки, скачут.  
А народ под ними плачет.  
Наконец, дорогой древней  
Доскакали до деревни.

Доскакали, окружили,  
Тотчас шаху доложили.  
Выезжает в поле шах  
И, привстав на стременах,

Мечет молнии из глаз,  
Отдает войскам приказ:  
„Выставлять везде дозоры,  
Чтоб ни щели, ни зора,

Чтобы утро после ночи  
Открывать не смело очи,  
Чтобы даже муравей  
Не прополз между бровей.

Здесь, в деревне, ходит слух,  
Укрывается пастух.  
Чтоб покончить с чародейством,  
С чудесами и злодейством,

Свейте огненный аркан!  
Чудеса его — обман.  
Коль аркан затянем туго,  
Он не вырвется из круга.

До рассвета подождём,  
На рассвете подожжём,  
Поглядим, какое чудо  
Он покажет нам оттуда!

Пусть сгорит, сгорит дотла  
И народ, исчадь зла,  
И пастух сгорит проклятый,  
И развеется зола!“

Шах в шатре своём храпит,  
Караульный — сон хранит.

В каждом доме страх земной  
Извивается змеей.  
Как ужаленные, очи  
Не найдут покоя в ночи.

Видя близкую беду,  
Объявил пастух: „Иду!  
Крови алчущую руку  
От народа отведу“.

Меч и щит в руках недаром,  
Кто же справится с ударом!  
Он выходит в поле мести,  
Чтоб расправиться с удавом.

Входит, ловок и хитёр,  
Невидимкою в шатёр,  
Подымает меч блестящий:  
„Кто здесь воин настоящий,

Чтобы было с кем сразиться,  
Чтобы было с кем сравниться? —  
Говорит он шахским слугам. —  
Получайте по заслугам!“

И от скрежета мечей,  
И от вопля палачей  
Вздрыгнул шах, проснулся шах,  
И проснулся в шахе страх.





Закричал: „Как смеешь, вор,  
Забираться в мой шатёр?!  
Брось на землю этот меч,  
Иль придётся в землю лечь!“

Но пастух не отвечает,  
Будто и не замечает,  
Искося поглядывает,  
Меч рукой поглаживает.

Шах слегка оторопел:  
„Чёртов сын, ты слишком смел,  
И, видать, высоко метишь —  
Не глядишь, а стрелы мечешь...“

Руку к ножнам приближает,  
Меч огромный обнажает,  
Размахнулся, что есть сил,  
Да и губы закусил.

Был пастух — и нет его,  
И не видно никого.  
И кого теперь губить,  
Кому голову рубить?

А пастух как будто дразнится,  
То исчезнет, то появится.  
Шепчет шах свои молитвы,  
Продолжать не может битвы.

Пробирает шаха страх,  
Чует сердцем: близок крах.  
Стал чернее чёрной тучи  
Белый день в его глазах.

Но не видя избавленья,  
Вновь выходит в наступленье  
Пастуху наперерез,  
А пастух опять исчез.



Шах от ужаса трясётся,  
Пот с него холодный льётся,

Понял шах, что дело плохо,  
И заахал, и заохал,  
Говорит ему: „Послушай,  
Не губи мою ты душу!

Пошади, скажи мне лучше,  
Что ты хочешь? Всё получишь!  
Пить и есть ты будешь всласть!  
Всё твоё — и трон, и власть!“

А пастух ему: „Дурак!  
Новым другом старый враг  
Никогда уже не станет.  
Было так и будет так.

Слишком дёшево берёшь —  
Совесть, верность, — всё за грош,  
Но, клянусь моим народом,  
Ты спасенья не найдёшь!

Я богат своею жизнью,  
Власть моя — моя отчизна,  
А могущество — народ!  
Кто всё это отберёт?

Ты страной своей не правил,  
Ты страну тиранил, грабил,  
Беспощаден и жесток, —  
Но всему приходит срок.

Наступает срок и твой  
Сам заплачешь, сыч седой!  
И за головы невинных  
Сам заплатишь головой!“

И затрясся жалкий шах,  
И едва промолвил „ах!“,  
Как меча удар великий  
Обратил и шаха в прах.

Покатилась голова,  
Докатилась до рва,  
Прокатилась, провалилась,  
Проросла над ней трава.

Тут народ развеселился,  
Прямо с места в пляс пустился.  
Утирали люди слёзы,  
Рвали яблоки и розы.

3-55.56f.

М. Ф. Ахундов adına  
Azərbaycanın Milli Məclisi  
KİTABXANA



78



3. XII. 48 0065 1636/1

3  
55.561

3-55561

15 коп.

Обработка для детей  
*Абдуллы Шаика*

Перевод с азербайджанского  
*Аллы Ахундовой*

Художник *М. Власов*

НИЗАМИ КЭНЧЭВИ  
СЕРЬЯ УЗУК

Редактор *Хумар Мусаева*.  
Художественный редактор *Ю. Агаев*.  
Технический редактор *Р. Ахмедов*.  
Корректор *Р. Мамедова*.  
Сдано в набор 25/VI-1969 г. Подписано к  
печати 26/VI-1971 г. Формат бумаги 60 ×  
90<sup>1/8</sup>. Печ. листов 2. Учетн.-изд. листов 2.  
Заказ 500. Тираж 50000. Цена 15 коп.

Госкомитет Совета Министров  
Азербайджанской ССР по печати.  
Издательство „Гянджлик“, Баку, ул.  
Гуси Гаджиева, № 4.

Типография им. 26 Бак комиссаров,  
Баку, ул. Али Байрамова, 3.